

No. 29114

**MEXICO
and
HONDURAS**

**Agreement on educational and cultural exchanges. Signed at
Mexico City on 7 November 1986**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 11 September 1992.

**MEXIQUE
et
HONDURAS**

**Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels. Signé à
Mexico le 7 novembre 1986**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 11 septembre 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO EDUCATIVO Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, en adelante denominados las Partes;

Deseosos de mantener y enriquecer en beneficio mutuo los vínculos de amistad, entendimiento y colaboración existentes entre los dos países y de fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en el campo de la educación y la cultura,

Conscientes de los lazos tradicionales que unen a sus pueblos y de las numerosas afinidades de los mismos,

Considerando la necesidad de actualizar los términos del Convenio de Intercambio Cultural firmado el 15 de enero de 1966, y a fin de contar con un documento más acorde a la nueva dinámica de las relaciones entre México y Honduras y de estrechar los vínculos amistosos existentes entre los dos pueblos,

Han decidido celebrar el presente Convenio de Intercambio Educativo y Cultural al tenor de las siguientes cláusulas:

ARTICULO I

Las Partes, teniendo presente el interés de sus pueblos, fomentarán la colaboración mutua en los campos de la educación y la cultura.

ARTICULO II

Las Partes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos alcanzados en los campos de la educación y la cultura. Para el logro de esos fines fomentarán:

- a) Las visitas de personalidades vinculadas a la cultura y a la investigación, profesores, escritores, compositores, pintores, cineastas y artistas, así como de las autoridades educativas y culturales.
- b) El establecimiento de vínculos entre sus centros docentes y otras instituciones de carácter cultural, educativo y de investigación.
- c) El otorgamiento recíproco de becas de estudio e investigación.
- d) Los contactos entre sus bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con actividades culturales y artisticas.
- e) La presentación de obras teatrales y otros eventos culturales y artísticos.
- f) El intercambio de material educativo destinado a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza.

- g) El intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones de contenido literario, artístico y científico, impresos en sus instituciones oficiales en los mencionados campos.
- h) El intercambio, para exhibición temporal, de obras de arte y piezas arqueológicas, así como la donación de reproducciones de estas últimas.
- i) El intercambio de copias de los documentos existentes en archivos y bibliotecas de cualquiera de los dos países.

ARTICULO III

Las Partes propugnarán, dentro de sus territorios y de acuerdo con sus posibilidades, la creación de mecanismos adecuados que favorezcan una estrecha colaboración entre las instituciones competentes especializadas de los dos países en los campos de la educación y la cultura.

ARTICULO IV

Las obras de los autores nacionales de una de las Partes Contratantes registradas en su país, gozarán en la otra Parte de la protección que ésta concede a las obras de sus autores nacionales.

Las obras a que se refiere el presente Artículo comprenden las culturales, artísticas, científicas, literarias, musicales, dra

máticas, líricodramáticas, folklóricas y cinematográficas, ya sean ellas editadas, representadas, ejecutadas, reproducidas mecánicamente en discos, bandas sonoras o cualquier otro procedimiento, toda vez que haya sido cumplido el requisito del registro en el país del autor, de conformidad con las respectivas disposiciones legales y las convenciones internacionales de las que sea Parte o de las que sean en el futuro.

ARTICULO V

Cada Parte propiciará que sus universidades y otras instituciones de educación superior inviten a personalidades del mundo intelectual y a profesores del otro país, para ocupar temporalmente cátedras o dictar cursillos y conferencias y para realizar trabajos prácticos o de investigación.

ARTICULO VI

Cada una de las Partes facilitará la participación de sus nacionales en congresos, conferencias, festivales internacionales y otras actividades de carácter cultural y académico que se efectúen en el territorio de la Otra.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán de manera especial el intercambio de experiencias en lo relativo a la alfabetización de grupos autóctonos, así como a la conservación de sus lenguas nativas y a la protección y desarrollo de las culturas de los diversos grupos étnicos.

ARTICULO VIII

1. Con el fin de lograr una mayor colaboración, las Partes se comprometen a tomar las medidas necesarias, conforme a su legislación nacional y en aplicación de los tratados internacionales de que sean Partes; para impedir la importación, exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de los bienes que integran sus respectivos patrimonios culturales, ya sean éstos bienes arqueológicos, artísticos o históricos.

2. Con tal motivo, las Partes se obligan:

- a) A impedir la adquisición de los bienes culturales procedentes del otro Estado por instituciones oficiales.
- b) A tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Parte, para decomisar y restituir todo bien cultural robado o importado, a condición de que el Estado requirente haga entrega de una indemnización equitativa a quien adquirió de buena fe.
- c) A tomar las medidas apropiadas, a petición del otro Estado Parte, para impedir que los bienes salidos de su territorio sean reexportados a un tercer país.

ARTICULO IX

Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte mediante el intercambio de deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

ARTICULO X

Las Partes facilitarán la celebración de negociaciones entre las instituciones competentes de los dos países, orientadas al posible reconocimiento mutuo y, en su caso, al establecimiento de equivalencias de estudios, títulos y grados académicos, según las disposiciones legales de cada país aplicables al caso.

ARTICULO XI

Los mexicanos y hondureños graduados en su país de origen podrán ejercer libremente su profesión en la otra Parte, para lo cual deberán cumplir con los requisitos que establecen las leyes vigentes en ese país.

ARTICULO XII

Los estudiantes becarios mexicanos y hondureños que ingresen a los centros oficiales de enseñanza de la otra Parte Contratante, serán exonerados de los derechos de matrícula, siempre que, una vez obtenido el respectivo título, no ejerzan su profesión en el país en que se gradúen. Si pretendieran hacerlo, deberán pagar previamente todos los derechos de que fueron exonerados.

ARTICULO XIII

Las Partes tomarán conjuntamente las medidas necesarias para la ejecución de este Convenio.

Para esta finalidad, las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de Ellas,

la cual se reunirá con objeto de elaborar programas periódicos y evaluar la ejecución de los programas realizados al amparo de este Convenio.

Las reuniones se celebrarán cuando una de las Partes lo proponga, en el lugar y en la fecha acordada por las Partes.

Los programas incluirán también estipulaciones sobre las formas de cooperación y condiciones financieras de las mismas.

ARTICULO XIV

El presente Convenio podrá ser modificado de común acuerdo, a petición de cualquiera de las Partes.

ARTICULO XV

El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la Otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses contados desde la fecha de su notificación.

La denuncia de este Convenio no afectará la ejecución de los programas en curso acordados durante su validez, a menos que las Partes convengan lo contrario.

ARTICULO XVI

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedará sin efectos el Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 15 de enero de 1966. La terminación de dicho Convenio no afectará las actividades de los programas que se encuentren en ejecución.

Hecho en la Ciudad de México, a los siete días del mes de noviembre del año de mil novecientos ochenta y seis, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. RICARDO VALERO
Subsecretario
de Operación Internacional
Secretaría de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

Lic. GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Subsecretario
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGES
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN
STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
HONDURAS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of maintaining and enriching, to their mutual benefit, the ties of friendship, understanding, and cooperation existing between the two countries and of establishing a general framework to shape, strengthen and extend their relations in the areas of education and culture,

Mindful of the traditional bonds that unite their peoples and of the numerous affinities between them,

Considering the need to update the terms of the Agreement on Cultural Exchanges signed on 15 January 1966² and in order to have a document in better accord with the new dynamics of the relations between Mexico and Honduras and to strengthen the links of friendship existing between the two peoples,

Have decided to conclude the present Agreement on Educational and Cultural Exchanges comprised of the following provisions:

Article I

The Parties, cognizant of the interests of their peoples, shall promote mutual cooperation in the areas of education and culture.

Article II

The Parties shall contribute to the exchange of experiences and advances achieved in the fields of education and culture. To attain these ends they shall encourage:

(a) Visits by prominent persons engaged in cultural activity and research, educators, writers, composers, painters, film-makers, artists and education and culture officials;

(b) The establishment of links between teaching centres and other institutions of a cultural, educational and research nature;

(c) The reciprocal grant of fellowships for study and research work;

(d) Contact between their libraries, museums and other institutions associated with cultural and artistic activities;

(e) The staging of theatrical works and the organization of other cultural and artistic events;

¹ Came into force on 9 July 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tegucigalpa, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1355, p. 199.

(f) The exchange of educational materials intended for schools, research laboratories and teaching centres;

(g) The exchange of books, magazines, newspapers and other publications having a literary, artistic and scientific content and printed at their official institutions in the said areas;

(h) The exchange, for temporary exhibition, of works of art and archaeological artefacts and the donation of reproductions of the latter;

(i) The exchange of copies of documents kept in the archives and libraries of the two countries.

Article III

The Parties shall, within their territories and according to their means, support the creation of suitable mechanisms to promote close collaboration between the relevant specialized institutions of the two countries in the areas of education and culture.

Article IV

Works by native authors of one of the Contracting Parties registered in its country shall enjoy in the other Party the protection which the latter grants to the works of its own native authors.

The works referred to in this article shall include cultural, artistic, scientific, literary, musical, dramatic, operatic, folkloric and cinematographic works, whether published, depicted, performed or reproduced mechanically on discs, acoustic tapes or by any other means, provided that the requirement of registration in the country of the author has been fulfilled in accordance with the respective legal provisions and the international conventions to which that country is a Party or will be a Party in the future.

Article V

Each Party shall encourage its universities and other institutions of higher learning to invite eminent persons from the intellectual world and educators from the other country to take up professorships temporarily or conduct short courses and give lectures and to perform practical or research work.

Article VI

Each Party shall facilitate the participation of its nationals in conventions, conferences, international festivals and other activities of a cultural and academic nature held in the territory of the other Party.

Article VII

The Parties shall particularly favour the exchange of experience relating to literacy teaching for indigenous groups, the conservation of the native languages of such groups and the protection and development of the cultures of the various ethnic groups.

Article VIII

1. In order to expand cooperation, the Parties undertake to take the necessary measures, in accordance with their national legislation and pursuant to the interna-

tional treaties to which they are parties, to prevent the illicit import, export and transfer of ownership of property forming part of their respective cultural heritages, whether such items are archaeological, artistic or historical.

2. To that end, the Parties undertake:

(a) To prevent official institutions from acquiring cultural property originating in the other State;

(b) To take appropriate measures, at the request of the other State Party, to recover and return any stolen or imported item of cultural property, provided, however, that the requesting State pays just compensation to a purchaser who acquired it in good faith;

(c) To take appropriate measures, at the request of the other State Party, to prevent the re-export to a third country of items that have been removed from the territory of the requesting State.

Article IX

The Parties shall favour cooperation in the areas of physical education and sports through the exchange of sportsmen, trainers, specialists and teams.

Article X

The Parties shall facilitate the holding of negotiations between the competent institutions of the two countries with a view to possible reciprocal recognition and, where appropriate, the establishment of equivalencies of studies, qualifications and academic degrees, in accordance with the applicable legal provisions of each country.

Article XI

Mexicans and Hondurans who have graduated in their country of origin may freely exercise their profession in the other Party, for which purpose they must fulfil the requirements established by the laws in force in the latter country.

Article XII

Mexican and Honduran fellowship-holders who enrol as students in official teaching centres of the other Contracting Party, shall be exempt from tuition fees provided that, once they have obtained their qualification, they do not exercise their profession in the country in which they have graduated. If they wish to do so, they must previously have paid in full the fees from which they were exempt.

Article XIII

The Parties shall jointly take the necessary measures for the implementation of this Agreement.

To that end, the Parties agree to establish a mixed commission, comprising members appointed by each Party, which shall meet for the purpose of developing periodic programmes and evaluating the implementation of the programmes carried out within the framework of this Agreement.

Meetings shall be held upon the proposal of one of the Parties, and at a place and on a date agreed by the Parties.

The programmes shall also specify the forms of cooperation and the financial conditions attaching thereto.

Article XIV

This Agreement may be amended by mutual agreement, at the request of either of the Parties.

Article XV

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged. This Agreement shall remain in force until such time as one of the Parties notifies the other of its decision to denounce it, in which case the denunciation shall take effect six months after the date of notification.

The denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of the programmes in hand which were agreed while it was in force, unless otherwise decided by the Parties.

Article XVI

Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement on Cultural Exchanges signed on 15 January 1966 shall be null and void. The termination of that Agreement shall not affect the activities of the programmes being implemented.

DONE at Mexico City on 7 November 1986, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

RICARDO VALERO
Under-Secretary
for International Cooperation
Secretariat for Foreign Relations

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA
Under-Secretary
for Foreign Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À DES ÉCHANGES ÉDUCATIFS ET CULTURELS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux de maintenir et d'enrichir, à leur avantage mutuel, les liens d'amitié, de compréhension et de collaboration existant entre les deux pays et d'établir un cadre général pour régir, renforcer et élargir leurs relations dans le domaine de l'éducation et de la culture,

Conscients des liens traditionnels qui unissent leurs peuples et des nombreuses affinités de ces derniers,

Considérant la nécessité de mettre à jour les termes de l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 15 janvier 1966² et afin de se fonder sur un document concordant mieux avec la nouvelle dynamique des relations entre le Mexique et le Honduras et de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux peuples,

Ont décidé de conclure le présent Accord relatif à des échanges éducatifs et culturels, dont les termes sont les suivants :

Article premier

Les Parties, tenant compte des intérêts de leurs peuples, encourageront la collaboration mutuelle dans les domaines de l'éducation et de la culture.

Article II

Les Parties contribueront à l'échange des expériences et des progrès réalisés dans les domaines de l'éducation et de la culture. Pour atteindre ces objectifs, elles encourageront :

a) Les visites de personnalités du monde de la culture et de la recherche, d'éducateurs, écrivains, compositeurs, peintres, cinéastes et artistes, ainsi que de hauts fonctionnaires de l'éducation et de la culture;

b) L'établissement de liens entre leurs centres d'enseignement et d'autres institutions de caractère culturel ou éducatif et de recherche;

c) L'octroi réciproque de bourses d'études et de recherche;

d) Les contrats entre leurs bibliothèques, musées et autres institutions associées à des activités culturelles et artistiques;

e) La présentation d'œuvres théâtrales et autres événements culturels et artistiques;

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tegucigalpa, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1355, p. 199.

f) L'échange de matériels éducatifs destinés à des écoles, laboratoires de recherche et centres d'enseignement;

g) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications ayant une valeur littéraire, artistique et scientifique, imprimés par leurs institutions officielles, dans les domaines ci-dessus mentionnés;

h) L'échange, aux fins d'exposition temporaire, d'œuvres d'art et d'objets archéologiques, ainsi que le don de reproductions de ces objets;

i) L'échange de copies des documents existant dans les archives et bibliothèques de chacun des deux pays.

Article III

Les Parties s'efforceront, sur leurs territoires et dans la mesure de leurs moyens, de créer des mécanismes propres à favoriser une collaboration étroite entre les institutions compétentes spécialisées des deux pays, dans les domaines de l'éducation et de la culture.

Article IV

Les œuvres des auteurs nationaux de l'une des Parties contractantes enregistrées dans leur pays jouiront sur le territoire de l'autre Partie de la protection accordée dans le pays aux œuvres de ses auteurs nationaux.

Les œuvres visées dans le présent article comprennent les œuvres culturelles, artistiques, scientifiques, littéraires, musicales, dramatiques, lyrico-dramatiques, folkloriques et cinématographiques, qu'elles soient éditées, représentées, exécutées, reproduites par des moyens mécaniques en disques, bandes magnétiques ou par tout autre procédé, à condition qu'ait été accomplie la formalité de l'enregistrement dans le pays de l'auteur, conformément aux dispositions légales respectives et aux conventions internationales auxquelles ce pays serait partie ou deviendrait partie dans l'avenir.

Article V

Chacune des Parties demandera à ses universités et autres institutions d'enseignement supérieur d'inviter des personnalités du monde intellectuel et des éducateurs de l'autre pays, afin qu'elles assument des fonctions temporaires d'enseignement ou dirigent de brefs stages et conférences et afin d'accomplir des travaux pratiques ou des travaux de recherche.

Article VI

Chacune des Parties facilitera la participation de ses ressortissants à des conventions, conférences, festivals internationaux et autres activités de caractère culturel et académique se déroulant sur le territoire de l'autre Partie.

Article VII

Les Parties favoriseront particulièrement les échanges d'expériences se rapportant à l'alphabétisation de groupes autochtones, ainsi qu'à la préservation de leurs langues propres et à la protection et au développement des cultures des divers groupes ethniques.

Article VIII

1. En vue de parvenir à une meilleure collaboration, les Parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires, conformément à leur législation nationale et en application des traités internationaux auxquels elles sont parties, pour empêcher l'importation, l'exportation et le transfert illicites de la propriété des biens constituant leurs patrimoines culturels respectifs, qu'il s'agisse de biens archéologiques, artistiques ou historiques.

2. A cet effet, les Parties s'engagent :

a) A empêcher l'acquisition par les institutions officielles des biens culturels provenant de l'autre Etat;

b) A prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre Etat partie, pour saisir et restituer tout bien culturel volé ou importé, à condition que l'Etat requérant verse une indemnisation équitable à quiconque l'aurait acquis de bonne foi;

c) A prendre les mesures appropriées, à la demande de l'autre Etat partie, pour empêcher que les biens sortis de son territoire ne soient réexportés vers un pays tiers.

Article IX

Les Parties favoriseront la collaboration dans le domaine de l'éducation physique et des sports par l'échange de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipes.

Article X

Les Parties faciliteront la tenue de négociations entre les institutions compétentes des deux pays, orientées éventuellement vers la reconnaissance mutuelle et, le cas échéant, vers l'établissement d'équivalences d'études, de titres et grades universitaires, selon les dispositions légales de chaque pays applicables dans chaque cas.

Article XI

Les Mexicains et les Honduriens diplômés dans leur pays d'origine pourront exercer librement leur profession dans l'autre Partie, et devront réunir à cet effet les conditions requises par les lois en vigueur dans ce pays.

Article XII

Les étudiants boursiers mexicains et honduriens fréquentant les centres officiels d'enseignement de l'autre Partie contractante seront exonérés des droits d'immatriculation, à condition qu'une fois obtenu le titre respectif, ils n'exercent pas leur profession dans le pays où ils ont obtenu leur diplôme. S'ils se proposent de l'exercer, ils devront acquitter au préalable tous les droits dont ils auront été exonérés.

Article XIII

Les Parties prendront conjointement les mesures nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

A cette fin, les Parties sont convenues d'établir une commission mixte composée de membres nommés par chacun d'entre elles, qui se réunira en vue de mettre au point les programmes périodiques et d'évaluer l'exécution des programmes réalisés dans le cadre du présent Accord.

Les réunions seront tenues sur proposition de l'une des Parties au lieu et date fixés d'un commun accord par les Parties.

Les programmes comprendront également des dispositions relatives aux formes de coopération et à leurs conditions de financement.

Article XIV

Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord à la demande de l'une quelconque des Parties.

Article XV

Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties communique à l'autre sa décision de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation prendra effet dans un délai de six mois à compter de la date de sa notification.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution des programmes en cours convenus pendant sa période de validité, à moins que les Parties ne conviennent du contraire.

Article XVI

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif aux échanges culturels signé le 15 janvier 1966 deviendra caduc. L'expiration dudit Accord n'affectera pas les activités des programmes en cours d'exécution.

FAIT en la ville de Mexico, le 7 novembre 1986, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Sous-Secrétaire
de la coopération internationale,
Ministère des relations extérieures,

[Signé]

RICARDO VALERO

Pour le Gouvernement
de la République du Honduras :

Le Sous-Secrétaire
aux relations extérieures,

[Signé]

GUILLERMO CÁCERES PINEDA

